Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie z waszym widzeniem wszystkiego jak ze słowami zapieczętowanej księgi, którą gdy ją podadzą temu, który umie czytać,\* mówiąc: Przeczytaj to, proszę, wtedy on odpowiada: Nie potrafię, gdyż to jest zapieczętowane.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będzie z waszym rozumieniem biegu spraw jak z rozumieniem niejasnej treści zwoju. Gdy się poprosi tego, który umie czytać: Przeczytaj mi to, proszę — odpowiada: Nie potrafię, to jest niezrozumiałe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego całe to widzenie stało się dla was jak słowa zapieczętowanej księgi, którą podaje się temu, kto umie czytać, mówiąc: Przeczytaj to, proszę, na co odpowiada: Nie mogę, bo jest zapieczętowana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wam wszelkie widzenie podobne jest słowom ksiąg zapieczętowanych, które danoliby temu, co zna pismo, a rzeczono: Czytaj to proszę, tedy odpowie: Nie mogę, bo są zapieczętowane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie wam widzenie wszech jako słowa ksiąg zapieczętowanych, które gdy dadzą umiejącemu pismo, rzeką: Czytaj to, i odpowie: Nie mogę, bo są zapieczętowane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każde objawienie jest dla was jak słowa zapieczętowanej księgi. Daje się ją temu, który umie czytać, mówiąc: Czytaj ją, proszę. On zaś odpowiada: Nie mogę, bo ona jest zapieczętowana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego z widzeniem tego wszystkiego jest u was tak, jak ze słowami zapieczętowanej księgi; gdy się ją poda temu, który umie czytać, i powie: Przeczytaj to, proszę, wtedy on odpowiada: Nie potrafię, gdyż to jest zapieczętowane; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszelkie proroctwo stało się dla was jak słowa zapieczętowanej księgi. Jeśli da się ją temu, który zna się na piśmie, mówiąc: Przeczytaj ją! To odpowie: Nie mogę, bo jest zapieczętowana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Całe to widzenie jest dla was jak słowa zapieczętowanej księgi. Jeśli da się ją temu, który umie czytać, i powie mu się, aby czytał, odpowie: „Nie mogę, bo jest zapieczętowana”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Tak to] wszelkie objawienie stało się dla was jak słowa księgi opieczętowanej, którą podaje się temu, co zna się na piśmie, z poleceniem: ”Przeczytaj że to!” On wszakże odpowie: ”Nie mogę, bo jest zapieczętowane”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі ці слова будуть для вас як слова цієї запечатаної книги, яка, як її дадуть людині навченій письма, кажучи: Прочитай це, і скаже: Не можу прочитати, бо вона запечатана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszelkie objawienie stało się dla was jak słowa zapieczętowanego pisma, które się daje temu, co umie czytać, mówiąc: Przeczytaj to; a odpowiada: Nie mogę, bo jest zapieczętowane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dla was wizja wszystkiego staje się podobna do słów zapieczętowanej księgi, którą dają komuś znającemu pismo i mówią: ”Zechciej to przeczytać na głos”, a on musi powiedzieć: ”Nie mogę, bo jest zapieczętowana”; |

1. 1) umie czytać, wg qere סֵפֶר : zna Pismo, wg ketiw הַּסֵפֶר , lecz Pismo może występować też bez det.; dot. to ww. 11-12. [↑](#footnote-ref-2)